

eTandem učenje Avtonomno učenje jezikov s partnerjem



Kazalo

I	Kaj je eTandem?	3
II	Učni cilji za eTandem	4
III	Zahteve za eTandem	5
IV	Komunikcijski mediji za eTandem	5
	1 Splošne informacije	5
	2 Predlogi za specifično uporabo medijev	6
V	Predlogi za učenje	8
	1 Kako se od mojega partnerja lahko učim	8
	2 Učenje s pomočjo partnerja, vaj za razumevanje, razlag in informacij	10
	3 Učenje s pomočjo partnerja s frazami&gestami	12
	4 Učenje s pomočjo korektur vašega partnerja	13
	5 Učenje s pomočjo informacij o življenju vašega partnerja v njegovi deželi	14
VI	Začetek	15
VII	eTandem za učitelje jezikov	16
VIII	Vzorčne naloge za tandemsko učenje “face- to- face”	18
IX	Vzorčne naloge za tandemsko učenje na daljavo	25
X	Portfoliji v eTandemu	27
	1 Evropski jezikovni portfolijo za poklicno izobraževanje	27
	2 Branje na A2, B1 in B2 ravni	27

I Kaj je eTandem?

V eTandemu sodelujete z jezikovnim partnerjem iz druge države, komunicirate preko telefona ali preko VOIP (telefoniranje preko interneta), e-pošte, videokonferenc, pošiljanja sporočil ali drugih medijev. S to izkušnjo se učite jezika vašega partnerja, medtem ko se on uči vašega jezika.

Učno partnerstvo

Kakor v vsakem partnerstvu eTandem deluje dobro le tako, če imata od tega oba partnerja enako korist.

Zato je pomembno naslednje:

Polovico časa vaše komunikacije je v vašo korist. Vaš partner govori in/ali piše v svojem jeziku in vi se od njega učite. Vaš partner vas lahko obvešča o tekočih dogodkih v svoji deželi, lahko popravlja vaše napake in vam posreduje različne uporabne nasvete.

V drugi polovici časa se vaš partner uči od vas. V tej fazi komunicirate v vašem maternem jeziku in pomagate vašemu partnerju razviti veščine v vašem jeziku.

Vi se odločite...

- kaj se želite učiti,
- kdaj se boste učili,
- koliko se boste učili.

Vaš jezikovni učitelj ali profesionalni inštruktor vam lahko v zvezi s tem svetuje. Pomembno se je pogovoriti o vaših učnih ciljih z vašim eTandem partnerjem in ga seznaniti, **kako** vam lahko pomaga, da jih dosežete. Vaš partner prav gotovo sledi drugim učnim ciljem in vas bo prav tako prosil za pomoč.

Preverjena učna metoda

Tehnika učenja tujega jezika tako, da se dva posameznika redno srečujeta, je že zelo stara. Pa vendar se že več kot 30 let ta metoda učenja sistematično izvaja kot **tandemsko učenje**.



eTandem ije tandem na daljavo, praviloma z uporabo elektronskih medijev.

Od l. 1994 je preko 30 evropskih univerz, šol in drugih izobraževalnih inštitucij raziskovalo in uspešno uporabljalo to obliko učenja jezikov.

Dodatna prednost je tudi, da dopušča učencu, da si postavi svoje cilje in spremlja svoj napredek, kar pomeni, da je kot učenec avtonomen.

II Učni cilji za eTandem

Kaj se lahko drug od drugega naučite?

Najprej in najpomembneje je naučiti se razumeti tuji jezik bolje in se tudi lažje izražati v avtentičnem ustnem ali pisnem kontekstu.

Vi in vaš eTandem partner razpolagata s širokim znanjem o svoji deželi, študiju/poklicu in morda imata tudi enake interese. Ko se o teh vsebina pogovarjata v obeh jezikih, širita svoje znanje na teh področjih, prav tako pa razvijata tudi veščine v tujem jeziku.

Splošni cilji

Veliko eTandem učencev si zastavi zelo splošne cilje z namenom:

- osvežiti jezikovne veščine, ki so jih usvojili že v preteklosti;
- praktično uporabiti veščine, ki so se jih naučili v tem jezikovnem tečaju;
- obdržati jezikovno znanje z obiskovanjem jezikovnega tečaja in razširitev znanja jezika.

Posebne veščine

Lahko se seveda osredotočite na določene jezikovne veščine in jih vadite s pomočjo partnerja z namenom:

- izboljšanja razumevanja, ko drugi govorijo ali pišejo v tujem jeziku;
- da se sami bolje naučite govoriti;
- da se sami naučite bolje pisno izražati;
- da izboljšate svoje veščine prevajanja.

Področja uporabe

Morda želite izboljšati svoje znanje tujega jezika s posebnim namenom in potrebujete pomoč vašega partnerja, ker:

- načrtujete ostati v tujini, saj boste **opravljali delovno prakso v tujini**;
- se pripravljate na **jezikovni izpit**;
- upate, da boste jezik uporabljali v **profesionalnem kontekstu**.

V teh primerih imata oba lahko korist od znanja in izkušenj o deželi in kulturi partnerja v eTandemu. V primeru, da ste npr. kuhar, odvetnik, tehnični strokovnjak ali učitelj in je vaš eTandem partner zaposlen na vašem področju, potem je lahko profesionalna izmenjava zelo učinkovita pri širjenju vašega obsega specializiranega besedišča.

Dodatni pozitivni učinki

Oba, vi in vaš jezikovni partner, bosta pridobila in izboljšala dodatne veščine, ki so lahko kasneje uporabne v drugih kontekstih. Medtem ko se boste učili z eTandemom, boste npr. vadili:

- avtonomno (celoživljenjsko) učenje,
- večjezično sodelovanje z drugimi,
- delo s posamezniki, ki prihajajo iz druge kulture.

III Zahteve za eTandem

Za koga je eTandem primeren? Za vsakega učenca tujega jezika!

eTandem je primeren za vsakogar, ki se trenutno uči jezika ali tistega, ki bi želel osvežiti svoje znanje tujega jezika. Na splošno bo osnovno znanje tujega jezika zadostovalo, kljub temu pa se za nižje ravni priporoča splošni tretji jezik.

Sodeluje lahko vsak ne glede na starost, poklic ali kraj bivanja. Če ste mladi ali stari, v učenju z eTandemom boste uživali, saj je jezik avtentičen in v kontekstu.

Primeri rabe eTandema:

- Veliko šoloobveznih otrok in študentov na kolidžih uporablja eTandem, da bi preverili tisto, kar so se naučili, ali da bi se pripravili na izpite. Pri nekaterih študentih je eTandem vključen v njihov pouk jezika – ostali uporabljajo eTandem neodvisno.
- Profesionalcem se pogosto zdi eTandem privlačen, ker ni vezan na določeno lokacijo ali časovni okvir. eTandem se lahko izvaja asinhrono, in ko poteka delo z eTandem partnerjem, ki je usposobljen v podobnem poklicu, se udeleženci lahko naučijo veliko več drug od drugega kot le tujega jezika.
- Veliko starejših občanov se tudi rado uči jezika z eTandemom, saj jim omogoča srečevati nove ljudi in tudi zato, ker se drugi lahko od njih učijo.

Prejšnje znanja

Osnovno znanje tujega jezika na splošno zadostuje, še posebej če s svojim eTandem partnerjem komunicirate v pisni obliki.

V tem primeru se pričnete učiti od svojega partnerja že, ko z vami komunicira v pisni obliki v svojem maternem jeziku, vi pa boste sčasoma pričeli prav tako pisati v tujem jeziku.

Četudi je vaš partner tujega jezika bolj vešč kot vi, to ne predstavlja težave. Vi ste prav gotovo boljši v svojem maternem jeziku, tako da se od vas lahko veliko naučijo.

Pomembna lastnost tandemskega učenja je, da lahko vsak učenec sledi svojim učnim ciljem na svoji ravni znanja in seveda v zameno pomaga svojemu partnerju.

IV Komunikacijski mediji za eTandem

1. Splošne informacije

Kako lahko skupaj delate?

Za svoje delo v eTandemu, lahko vi in vaš partner uporabite katerikoli komunikacijski medij, do katerega dostopate: e-pošta, telefon ali spletno telefoniranje (VOIP, npr. Skype), videokonference, pošiljanje sporočil, SMS, spletne klepetalnice ali katerakoli

druga oblika CMC (Computer-Mediated Communication – računalniško posredovana komunikacija) itd.

Skladnost vaših učnih ciljev

Prav gotovo mora medij, ki ga uporabljate, ustrezati vašim učnim ciljem: če želite izboljšati vaše ustne kompetence (bralno razumevanje in govor), so telefoniranje in videokonference zelo primerne.

Izbor medijev prav tako vpliva na način vašega sodelovanja:

S **pisnimi mediji**, kot je e-pošta, imate dovolj časa za branje in odgovor na tekste vašega partnerja s pomočjo slovarja in učnih materialov; teksti ostajajo dosegljivi za delo kasneje. Pisne korekture seveda vzamejo več časa, če jih izvajamo ustno.

Pri **ustnih medijih**, kot so telefoniranje in videokonference, je potrebno odreagirati hitreje, vendar pa vam lahko vaš eTandem partner takoj pomaga, če ne razumete ali česa ne zmorete izraziti. Ponavljajoče se napake v izgovorjavi ali v strukturi stavkov se lahko odpravijo, če vas vaš partner kontinuirano korigira.

Kombiniranje medijev

V veliko primerih je kombinirana uporaba medijev smiselna. Veliko eTandem partnerjev na primer sodeluje primarno preko e-pošte, vendar korekture potekajo preko telefona, VOIP-a ali spletnih klepetalnic. To poteka hitreje, dopušča hitra vprašanja in izčrpnije razlage.

2. Predlogi za specifično uporabe medijev

E-pošta

Lastnosti:

- **Pisna in asinhrona:** Dovolj časa imate za branje in odgovor; e-pošta je prav zato zelo primerna za učence tujega jezika z omejenimi kompetencami.
- **Elektonska:** Svoja sporočila preko e-pošte lahko napišete z drugim programom, kot je wordova aplikacija, npr. WORD, shranite jih na vaš računalnik, prenosnik ali tablico in jih ponovno uporabite tako pogosto kot želite. Korekture so enostavne, saj lahko avtomatično vstavite pisno delo vašega partnerja v svoj odgovor in neposredno komentirate. Vsak dokument po vaši želji lahko pripnete e-pošti vključno s slikami, grafikami ali avdiodatotekami (npr. ustna sporočila).
- **Hitra:** Sporočilo doseže prejemnikov poštni predal v nekaj minutah.

Tehnične zahteve:

- **Osebni e-poštni naslov** je zelo pomemben za eTandem. Veliko je ponudnikov, ki ponujajo brezplačne e-poštne naslove, kljub temu pa so v nekaterih primerih, n pr. v eTandemu za mladoletne učence v šoli, učitelji in starši morda zaskrbljeni,

ker ne morejo preveriti identitete učenca. V teh primerih se lahko za verifikacijo uporablja učiteljev e-poštni naslov

- Uporabljajo se lahko vse standardne **e-poštne storitve** (Outlook, Gmail, Netscape Messenger, Hotmail itd.).
- Uporabljajo se lahko tudi **črke oz. znaki tuje abecede**.

Telephone/VOIP (Spletno telefoniranje)

Značilnosti:

- **Ustno, sinhrono:** Omogoča in zahteva hitre reakcije. Telefoniranje je zelo usrezno kot glavni komunikacijski medij za eTandem, če je prisotno osnovno znanje tujega jezika. Telefoniranje lahko tudi podpira eTandem preko e-pošte (npr. za razgovor o korekturah ali kako organizirati vzajemno učenje v zvezi s posameznimi cilji). Če je mogoče, je dobro posneti ustno eTandem konverzacijo z namenom, da jo ponovno poslušamo, da si zapisujemo itd. Dandanes seveda lahko snemamo tudi s prenosnimi telefoni.
- **Stroški:** Kljub temu da lahko uporaba stacionarnega ali mobilnega telefona povzroča stroške, je uporaba VOIP (Voice Over Internet Provider – zvok preko ponudnika interneta) brezplačna.

Tehnične zahteve:

- **Telefonska linija**
- **Spletni telefon** lahko poteka od računalnika do računalnika in prav tako od računalnika do telefona. Splošne aplikacije za VOIP so Google Talk, Skype in Facetime (zadnja dva se tudi splošno uporabljata za videoklice/konference).

Videokonferenca

Značilnosti:

- **Ustno in pisno, sinhrono, vizualno:** Omogoča ustni dialog in eTandem partnerji lahko drug drugega vidijo. Glavna prednost videokonferenc za eTandem je vsekakor, da si partnerji delijo uporabo računalniških programov (kot so Word, Excel itd.) ter spremljajo svoje delo na računalniškem zaslonu. To jim omogoča, da delajo skupaj, npr. na istem tekstu, ali da skupaj pogledajo spletne strani in jih ustno komentirajo.
- **Stroški:** Videokonferenčni programi z možnostjo delitve datotek praviloma kar nakaj stanejo, vendar pa je uporaba VOIP z razmeroma dobrim širokopasovnim medmrežjem brezplačna. Medtem ko opravljate videoklic, lahko vašemu partnerju preko e-pošte pošljete katerokoli datoteko, ki jo želite pogledati. Alternativno se lahko uporablja Google Talk in določene datoteke, ki so deljene kot Google Docs z eTandem partnerjem.
- **Naslednja povezava na Pinterest prikazuje izbor brezplačnih VOIP aplikacij, ki jih je enostavno uporabljati:**
<https://www.getapp.com/collaboration-software/a/hall/>

Tehnične zahteve:

- **Osebni računalnik s spletno kamero in mikrofonom**

V Predlogi za učenje

1. Kako se od mojega partnerja lahko učim?

Oba govorita in/ali pišeta o vsebinah, ki vaju zanimajo, in uporabljata oba jezika. Učite se, ko vaš eTandem partner piše ali govori v svojem maternem jeziku, iz njegovih korektur in iz pomoči, ki ste je deležni na drugih področjih.

Ne vi pa tudi ne vaš eTandem partner nista jezikovna učitelja – zato tudi drug drugega ne moreta “učiti”. Vendarle sta pa oba naravna govorca jezika, ki se ga druga oseba uči. Poleg tega pa tudi veliko veste o življenju v svoji deželi. Prav zato se lahko tudi veliko naučite od svojega eTandem partnerja:

- Je vaš **model** – naučite se že iz vsebin, ki jih pove ali napiše v svojem maternem jeziku.
- **Pomaga, če česa ne razumete.**
- **Pomaga, če želite kaj povedati in ne veste natančno kako.**
- **Korigira vaše napake.**
- **Daje vam informacije o življenju v njihovi deželi.**

Individualni posveti

Individualni in redni posveti s strokovnjaki, ki tuje jezike poučujejo, lahko izboljšajo učinkovitost vašega dela v eTandemu. Nekateri univerze, šole in inštitucije, ki poučujejo tuje jezike, nudijo posebno storitev, kako se tujega jezika učiti, prav tako pa tudi veliko jezikovnih učiteljev svetuje svojim študentom.

Učenje od vašega eTandem partnerja

1. Učenje iz vzorčnih modelov vašega partnerja

Veliko se lahko naučite iz tega, kar vaš eTandem partner pove ali napiše v svojem maternem jeziku. To je podobno učinku, ki ga ima učenje z učbenikom ali z gledanjem televizijskih programov v tujem jeziku, le da se z eTandem partnerjem lahko pogovarjate o več različnih vsebinah.

Npr. svojega eTandem partnerja bi lahko prosili, da:

- napiše ali govori o vsebinah, ki so povezane z za vas pomembnim besediščem;
- da posreduje vzorčni CV ali vzorec prijave na delovno mesto (v primeru, da načrtujete delo v tujini);
- se izrazi drugače (npr. enostavneje z uporabo več ali manj slenga, z uporabo bolj profesionalnega jezika itd.).

Da bi vse zgoraj naštetu učinkovalo, si je pomembno zapomniti, da se je potrebno držati osnovnega pravila uporabe svojega maternega jezika najmanj polovico časa! Posebej bodite pozorni ne samo na to, **kaj** vam poizkuša vaš partner povedati, temveč predvsem na to, kako se izraža.

Tukaj je nekaj **konkretnih PREDLOGOV**:

eTandem v pisni obliki (e-pošta, pošiljanje sporočil itd.)

- Poskrbite, da boste s teksti lahko delali tudi kasneje: shranite jih (to velja tudi za pošiljanje sporočil), natisnite jih in jih v idealnem primeru shranite v datoteko.
- Označite si fraze in besede, ki so za vas nove, ali tiste, ki ste jih pozabili. Poskrbite, da ne boste pozabili tistega, kar bi lahko kasneje ponovno potrebovali. (Uporabljajte svoj lastni sistem, ki vam pomaga pri pomnjenju: sezname ali učne kartice z besediščem, miselni vzorci ter občasno ponovno branje tekstov itd.).

Ustni eTandem (telefon, videokonference itd.)

- Besede vašega partnerja se bodo hitro izgubile, vendar je pa nekaj načinov, da obdržite tisto, kar je pomembno: prekinite svojega partnerja, če česa niste slišali ali razumeli pravilno. Prosite ga, da ponovi in/ali razloži.
- Ponovite strani, ki so za vas pomembne, z namenom, da bi si jih bolje zapomnili ter prosite svojega partnerja, da vas korigira – izgovorjavo in prav tako intonacijo.
- Posnemite pogovor.
- Zapisujte, saj potem ne boste pozabili pomembnih izrazov.



*eTandem partnerji iz Španije, Nizozemske in Danske:
Veliko predlogov za učenje dajejo vaši eTandem partnerji.*

2. Učenje s pomočjo partnerja, vaj za razumevanje, razlag in informacij

V primeru, če česa ne razumete, lahko vašega eTandem partnerja prosite, da:

- prevede v vaš materni jezik – vaš partner se bo pri tem tudi nekaj naučil,
- izrazi isto sporočilo z drugimi besedami,
- posreduje dodatne primere, razlage ali informacije iz ozadja.

Tukaj je nekaj **konkretnih PREDLOGOV**:

ETandem v pisni obliki (e-pošta, pošiljanje sporočil itd.)

- Vaš eTandem partner ne more odgovoriti na vaše vprašanje, dokler piše svoje naslednje sporočilo. Zato je dober predlog, da pričnete z uporabo svojega slovarja; določene stvari bodo postale bolj jasne, potem ko boste sporočilo prebrali več kot enkrat.

Odlično orodje za iskanje besed v tekstu je Wordlink. Pojdite na:

<http://multidict.net/wordlink/>

Odprite meni, kjer je ukaz:

Obdelajte naslednjo spletno stran in izberite Sestavi stran.

Wordlink navigation frame Help About Wordlink Example pages

Process the following webpage Remove existing links Dictionary in Splitscreen

Type or copy the webpage address (url) to here

Webpage language

English (en) Go

enm

Wordlink can link most webpages word-by-word to online dictionaries.
Copy and paste a url into the box above, specify the language, and click Go.
See Help for more information.

Izberite jezik teksta v vaši datoteki.

Kliknite na Pojdi in potem prilepite tekst v okvir.

Wordlink navigation frame Help About Wordlink Example pages

Process the following webpage Remove existing links Dictionary in **Splitscreen**

{compose}

Webpage language
English (en)
enm

Or else compose a new page now

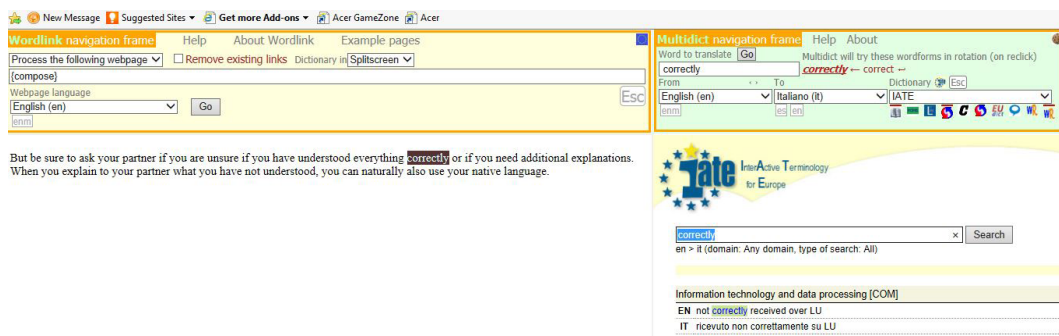
Title

Text

But be sure to ask your partner if you are unsure if you have understood everything correctly or if you need additional explanations.
When you explain to your partner what you have not understood, you can naturally also use your native language.

Povlecite navzdol in kliknite na Sestavi.

Lahko izberete katerokoli besedo, in ko nanjo kliknete, se na desni strani odpre slovar. Zdaj lahko izberete jezik, v katerega boste prevajali, in tudi slovar, ki ga boste uporabljali.



The screenshot shows a browser window with the Wordlink interface on the left and a search result on the right. The Wordlink interface includes a navigation frame with links for 'Help', 'About Wordlink', and 'Example pages'. Below it, there are controls for 'Process the following webpage', 'Remove existing links', and 'Dictionary in Splitscreen'. A text area contains the sentence: 'But be sure to ask your partner if you are unsure if you have understood everything correctly or if you need additional explanations. When you explain to your partner what you have not understood, you can naturally also use your native language.' The search result on the right is from the IATE dictionary, showing the word 'correctly' and its translations in Italian and Slovenian.

Eden od zelo uporabnih slovarjev, če se pogovarjate o vašem študiju/poklicu, je IATE, ki vsebuje tehnično besedišče.

Pa vendar poskrbite, da boste vprašali svojega partnerja, če niste prepričani, ali če vsega niste pravilno razumeli ali v primeru, da potrebujete dodatno razlago.

Ko svojemu partnerju pojasnjujete, česa niste razumeli, lahko seveda uporabljate tudi svoj materni jezik.

Ustni eTandem (telefon, videokonference itd.)

- Prekinite svojega eTandem partnerja v primeru, če česa niste pravilno razumeli ali slišali. To je edini način, da se lahko nekaj novega naučite in istočasno zagotovite, da sledite pogovoru.

Postavite vprašanja (dobro je, če to storite v svojem maternem jeziku) kot:

“Ali bi lahko to prosim ponovili?”

“Kaj to pomeni v angleščini?”

“Je to enako kot ... v angleščini?”

“Ali je to lahko uporabljeno v drugem kontekstu?”

Občasno seveda česa ne boste razumeli, ker npr. niste seznanjeni s konotacijami, ki so

specifične za določeno deželo, ali pa določenih fraz ne poznate. Povprašajte vašega eTandem partnerja.

Vaš eTandem partner morda ne bo mogel odgovoriti na vsa vaša vprašanja, se pa boste iz njegove razlage vendarle naučili novih stvari.

3. Učenje s pomočjo partnerja s frazami, gestami itd.



Če želite nekaj povedati (v tujem jeziku) in ne veste, kako, potem morate najprej poizkusiti in se nekako potruditi, da vas razumejo.

V pomoč vam bo, da sledite naslednjim korakom:

Korak 1:

- Povejte najprej v svojem maternem jeziku (ki se ga se vaš partner uči).
- Poizkusite nekako izraziti, kaj bi želeli povedati v tujem jeziku in se ne bojte napak.
- Uporabite druge pripomočke, kot so risanje, geste itd., če uporabljate videoklic.

Pomembno je, da niste zadovoljni samo s tem, da vaš partner razume, kaj želite povedati, saj se potem ne boste naučili ničesar novega in boste soočeni s podobnim problemom prihodnjič.

Korak 2: Vprašajte partnerja, kako bi se na vašem mestu sam izrazil.

Korak 3: Poskrbite, da se boste novih fraz spomnili prihodnjič (z zapiski, z označevanjem posameznih delov teksta, s tem da jih večkrat ponovite itd.).

Tukaj je nekaj **konkretnih PREDLOGOV**:

Pisni eTandem (e-pošta, pošiljanje sporočil itd.)

- Če ne poznate določenega izraza, ga znova napišite v tujem jeziku ali ga nadomestite v svojem maternem jeziku. Svojega partnerja lahko prosite, da vam posreduje pravilno rabo, s tem da uporablja dogovorjen sistem označevanja (npr. uporaba oklepajev [...]).
- Če niste prepričani, ali ste se pravilno izrazili ali ne, označite to mesto z

dogovorjeno oznako (na primer [?]). V primeru, če želite zagotoviti, da je tisto, kar ste napisali, ne samo razumljivo, temveč tudi stilistično odlično, lahko prosite svojega partnerja, da ponovno napiše celotne odstavke, tako kot bi jih na vašem mestu napisal on. Na tak način se bo vaš uporabljeni jezik približal ciljnemu jeziku naravnega govorca.

Ustni eTandem (telefon, videokonference itd.)

- Ne bojte se prekiniti toka konverzacije z vprašanji – to je način učenja.
- Če še zmeraj niste prepričani vase, potem se potrudite povedati celotno poved v svojem maternem jeziku in potem prosite vašega partnerja za prevod.
- Če že lahko govorite v tujem jeziku, potem se ustavite vsakič, ko se pojavi nekaj, česar ne morete izraziti. Poizkusite najti drugi način, kako to povedati tujem jeziku ali pa povejte to v svojem jeziku in prosite partnerja za pomoč.
- Če prosite svojega partnerja, da ponovi celotno poved, potem bodite pozorni na pravo intonacijo in izgovorjavo.

Kasneje ponovite celotno poved tako pogosto, kot je to mogoče, dokler je ne izgovorite pravilno in tekoče.

4. Učenje s pomočjo korektur vašega partnerja

Učite se lahko le iz svojih napak, če se jih zavedate – sicer se napačna raba ukorenini. Zato je zelo pomembno, da prosite svojega eTandem partnerja, da vaše napake korigira. Prosim, da si zapomnite, da vaš eTandem partner ni vaš jezikovni učitelj. Praviloma vam ne bo mogel razložiti slovničnih pravil, prav tako kot se bo tudi vam najbrž zdelo zahtevno, da bi to naredili v maternem jeziku.

Pa vendar lahko oba z veliko gotovostjo trdita, ali je stavek v vašem jeziku pravilen ali nepravilen in kako bi sami nekaj izrazili.

V eTandemu se lahko vsak učenec odloči, kaj se želi učiti in kako. Glede korektur to pomeni:

- vaša odgovornost je, da svojega eTandem partnerja seznanite, kaj in kako naj vas korigira (npr. z označevanjem pravopisnih napak z *, posebno pozornost je potrebno nameniti oblikam glagolov ali izgovorjavi itd.);
- Korigirajte le tisto, kar vaš partner želi, da korigirate.

Tukaj je nekaj **konkretnih predlogov**

Bodite pozorni na **posredne** korekture vašega partnerja: če izraža enako stvar na drug način, ste morda uporabili neposredno ali ne najbolj ustrezno besedo.

Pisni eTandem (e-pošta, pisma, pošiljanje sporočil itd.)

- Če imate tekst vašega eTandem partnerja pred sabo in ga lahko preberete to likokrat, kot želite, takrat smo velikokrat v precepu in bi najraje korigirali vse napake. To ne le, da vzame veliko časa osebi, ki korigira, ampak tudi demotivira partnerja, ki se uči. Zato raje prosite vašega eTandem partnerja, da se osredotoči na določen tip napak, ali da korigira omejeno število napak (na primer 8-10), torej tiste, ki se mu zdijo najpomembnejše. V primeru, da imate možnost, up orabite telefon/VOIP za korekture: to omogoča izčrpnjšo razlago in

vprašanja ter ponavadi prihrani čas.

Ustni eTandem (telefon, videokonference itd.)

- Pri ustnem eTandemu mora biti vaš partner istočasno pozoren na to, kaj govorite in kako govorite – in to ni zmeraj lahko. Napak se tudi z lahkoto navadite in jih čez čas več ne opazite.
- Morda vas partner ne želi prekiniti, misleč, da vas bo to morda vznemirilo. Morda pa tudi načrtuje, da bi vas na vaše napake opozoril kasneje. Dogovorita se, kako se iz korektur oba največ naučita – takojšnje korigiranje ali čez čas, ko že nekaj časa govorite. V primeru, da korekture izvajate kasneje, poskrbite, da si zapišete partnerjeve napake.
- V primeru, da želite, da vas več korigira, morate vašega partnerja vzpodbuditi, da to naredi.

Nekatere napake so samo spodrsljaji. Veste, kako je potrebno pravilno povedati, vendar v konverzaciji iste napake vedno znova ponavljate.

Te napake – napačna izgovorjava in nepravilna struktura stavka na primer – se lahko popravijo, če ste na njih dosledno pozorni.

Ni nujno, da korekture sovpadajo s tokom konverzacije. Hitro se boste naučili biti pozorni na korekture vašega partnerja in napake takoj korigirali, če želi, da to storite takoj.

5. Učenje s pomočjo informacij o življenju vašega partnerja v njegovi deželi

Ko komunicirate z vašim eTandem partnerjem, se ne boste le učili njegovega jezika – veliko se boste naučili tudi o njegovem vsakodnevnem življenju, o izkušnjah, ki jih ima v svojem poklicu/šoli in v prostem času, o njegovem razmišljanju in pogledih itd. Nekaj teh informacij se seveda nanaša le na njega, vendar bodo ti podatki prav gotovo razširili vaše znanje o življenju in kulturi v njegovi deželi.

Vendar je pa tudi res, da vaš partner ne more nadomestiti slovarja. Ne more vsega vedeti in dela napake prav tako, kot jih delate tudi vi.

Največ se boste naučili, če upoštevate osebno mnenje in izkušnje vašega partnerja:

Vprašanja kot “Kakšne so politične razlike med strankama X in Y?” ali “Kako razmišljajo ljudje v vaši deželi v zvezi z ...?” lahko postavijo vašega eTandem partnerja v zadrego, saj morda ne bo znal odgovoriti na vprašanje. Zato so morda naslednja vprašanja primernejša:

“Kaj veste o političnih strankah X in Y ali Kaj menite ...?”

V primeru, da je vsebina razprave na primer njegov poklic, njegov najljubši šport ali glasba, takrat pa na svojega eTandem partnerja prav gotovo lahko gledate kot na strokovnjaka.

VI Začetek

Začetni koraki v eTandem partnerstvu

Ali imate novega eTandem partnerja? Tukaj se lahko seznanite, kako pričeti.

Začetni kontakt

Najbolje je pričeti kontakt – tako, da napišete kratko, prijazno e-sporočilo v svojem maternem jeziku - svojemu eTandem partnerju, kakor hitro je to mogoče, da ga seznanite, da ste prejeli njegov naslov.

Prvo e-sporočilo

Kakor hitro lahko napišite daljše e-sporočilo:

- Napišite nekaj o sebi, kaj počnete, kje živite itd.
- Omenite, kaj upate, da bi z eTandem partnerstvom pridobili ter koliko časa lahko in želite v to vložiti (npr. enkrat tedensko, pogosteje, manj pogosteje).
- V primeru, da želite skupaj delati preko telefona ali drugih medijev, posredujte svojemu partnerju potrebne tehnične informacije (telefonsko številko, Skype uporabniško ime itd.), in mu sporočite, kdaj ste dosegljivi itd.

Pomembno

Napišite najmanj polovico vsakega sporočila v svojem maternem jeziku!

- Vaš eTandem partner se iz tega uči – in vi se učite iz tega, kar je vaš partner napisal v svojem maternem jeziku.

Na ta način bodo vaše izmenjave zabavnejše. V svojem maternem jeziku lahko zanimive vsebine izrazite na kompleksnejši način, korespondenco pa ohranjate na višji ravni.

V primeru, da ste začetnik, lahko pričnete tako, da vse napišete v svojem maternem jeziku. Potem pa lahko postopoma pričnete uporabljati tuji jezik – vendar pa svojemu partnerju zmeraj dopustite najmanj 50%.

Vse zgoraj naštetu se seveda nanaša tudi na **ustni tandem: polovica vašega časa za vsak jezik.**

Morda se vam bodo zdeli prvi telefonski pogovori utrudljivi – v tem primeru naj trajajo le nekaj minut. V primeru, da redno menjujete jezika, potem lahko vsak od vaju nekoliko počiva, ko uporablja svoj materni jezik.



V primeru, da vaš partner ne odgovori ... ne odnehajte...

... vendar ne čakajte več kot en teden, da najdete novega eTandem partnerja!

Menjava partnerjev, ko ste že nekaj časa sodelovali, prav tako tudi če ste sodelovali z več kot enim partnerjem, ne le da je dovoljena, ampak je tudi smiselna, saj se lahko od vsakega eTandem partnerja nekaj novega naučite. Pa vendar, ni zmeraj lahko najti novih partnerjev. Vaš učitelj vam morda lahko najde partnerja preko spletne strani eTwinning.

VII eTandem za učitelje jezikov

Informacije za učitelje tujih jezikov

Veliko let je bilo učenje jezika v tandemu in eTandem učenje cilj raziskav, v katere so bili vključeni učitelji v sekundarnem in terciarnem izobraževanju, prav tako pa tudi iz drugih izobraževalnih organizacij (za poučevanje jezikov).

Še posebej aktualno je vprašanje, o katerem se je pogosto razpravljalo, kako bi lahko bil eTandem integriran v obstoječi kurikulum. Kot rezultat tega so na voljo konkretni predlogi in poročila o izkušnjah za različne dežele in inštitucije.

Jezikovni tečaji in tandem

eTandem lahko obogati in dopolni katerikoli jezikovni tečaj.

Vsak učenec jezika lahko **razširi svoje znanje, ki ga je pridobil na jezikovnem tečaju**, preko dela v eTandem partnerstvu – to pa zato, ker lahko učenec

- uporabi na novo naučena gradiva v realnih komunikacijskih situacijah;
- se osredotoči na svoje individualne učne potrebe in cilje;
- v dvojezičnem sodelovanju pridobi veliko partnerjevega znanja s poklicnega, kulturnega področja in vedenja o partnerjevi deželi;
- prične s pripravami na vseživljenjsko učenje preko dela, ki si ga sam določi (avtonomija učenca).

Povečanje **motivacije za učenje** bo prav tako pozitivno vplivalo na delo v razredu..

Integracija v učilnico

Kot učitelj imate veliko možnosti, da integrirate eTandem v vaš razred. Lahko npr.:

- seznanite udeležence vašega tečaja z možnostjo uporabe tujega jezika izven razreda v eTandem partnerstvu;
- študentje občasno prinesejo svoje eTandem izkušnje v učilnico;
- naredite delo študentov v eTandemu učinkovitejše s pomočjo individualnega svetovanja;
- sistematično pripravljajte študente na vašem tečaju za neodvisno, vseživljenjsko učenje in uporabljajte eTandem kot možnost za vajo.

Odlična spletna stran za učitelje, zainteresirane za eTandem, je eTwinning, kjer lahko objavite svojo prošnjo, da bi našli partnerski razred.

www.etwinning.net



Včasih se eTandem partnerji lotijo nenavadnih razmerij!

VIII Vzorčne naloge za tandemsko učenje face-to-face

Raven	:	Popolni začetniki (A1 vstopna raven, CEFR)
Splošni jezik	:	Angleščina ali nemščina
Ciljni jeziki	:	Nizozemščina <--> Danščina
Medij	:	Face 2 Face

“Hangman”

(Cilj: utrjevanje enostavnih besed, soglasnikov in samoglasnikov)

Aim: to practise simple words, vowels and consonants

A: Giv mig et “i”:
A: Er det?

B: OK __ i __ (stik) (plug)
B: Nej, det er ikke!

A pozna strukture, kot so:
Det er...(this is)... ikke....(not)
Er det....? (is that...?)
Giv mig et..... (Give me a)

DESET VPRAŠANJ :

(Cilj: utrjevanje enostavnih vprašalnih stavkov: sprašujemo po orodju)

B: Is het een schroevendraaier?
B: What are “pliers” in Dutch?
B: Is het een tang?

A: Nee, het is geen schroevendraaier.
A: Pliers are : een tang
A: Ja, het is een tang. Gefeliciteerd!

B pozna strukture, kot so:
Is het een.....? (is it a...?)
Zijn het.....? (are they...?)
Gefeliciteerd! (Congratulations!)



Začetniki do vmesna raven (A1-A2.2 vmesna raven, CEFR)

Splošni jezik : Angleščina ali nemščina
Ciljni jeziki : Nizozemščina <—> Danščina
Medij : Face-2-Face

Cilj : utrjevanje preprostih navodil
Pripomoček : soba s predmeti

A: Rejs dig op!
B: (gets up) Hvad skal jeg gøre nu?
A: Tag vasen og sæt den på gulvet.
B: Tag Hvad er "vasen"?
A: Man sætter blomster i vasen.
B: Ok. Hvad skal jeg gøre nu?
A: Tag vasen og sæt den på gulvet
B: Tag vasen og ... sæt den...? Hvad betyder ... sæt den..?
A: Pick up the vase and place it...
B: Nåh,..ok.. sæt den... på gulvet... (picks up the vase and puts it on the floor)

Jezikovno gradivo: Navodila: (Rejs dig op! Tag....! Sæt den..!.)
Vprašalnice: (Hvad skal jeg gøre nu
Hvad betyder?)

Raven : Začetniki - vmesna raven (A1-A2.2 raven, CEFR)
Splošni jezik : Angleščina ali nemščina
Ciljni jeziki : (Nizozemščina <—> Danščina)
Medij : Face 2 face

Cilji : Učenje poimenovanj za orodje
Povemo, da potrebujemo drugo orodje, če nam je bilo
dano napačno
Nekomu podamo zahtevano orodje

Pripomoček : Kovček z orodjem

A: Kun je mij de tang aangeven? (Ali mi lahko, prosim, podaš klešče?)
B: Is dit de tang? (Ali so to klešče?)

A: Nee, dat is een klauwhamer! (Ne, to je kladivo z razcepom za žeblice)
Ik heb de tang nodig! (Potrebujem klešče!)
B: Is dit de tang? (Ali so to klešče?)
A: Nee, dat is een schaaf! (Ne, to je letalo!)
Ik heb de tang nodig! (Potrebujem klešče!)
B: Is dit de tang? (Ali so to klešče?)
B: Ja, dank je! (Da, hvala!)
A: Graag gedaan! (Prosim!)

Raven	:	Vstopna raven – Raven sporazumevalnega praga (A2.2-B1 raven, CEFR)
Splošni jezik	:	Angleščina ali nemščina
Ciljni jeziki	:	(Nizozemščina <-> Danščina)
Medij	:	Face 2 face
Cilji	:	Sprašujemo po funkciji Opišemo funkcijo
Pripomoček	:	Orodna vrstica, taskbar

- A: Sla ik met deze knop het document op?
(Ali shranim dokument s tem ukazom?)
- B: Nee, met deze knop verwijder je het document!
(Ne, s tem ukazom dokument izbrišeš!)
- A: Kan ik met deze knop het document ophalen?
(Ali lahko s tem ukazom dokument ponovno prikličem?)
- B: Nee, dat is de functie van dié knop.
(Ne, to je funkcija tega ukaza.)
- A: Wat is de functie van deze knop?
(Kaj je funkcija tega ukaza?)
- B: Met deze knop sla je het document op!
(S tem ukazom dokument shraniš!)
- A: Ah, dank je wel. Ik moet deze knop gebruiken!
(A tako, hvala. Uporabiti moram ta ukaz.)

Jezikovno gradivo:

samostalniki	(knop, document, functie)
glagoli	(sla op, verwijder, ophalen,gebruiken)
kazalni zaimki	(deze, die, dat)
predlog	(met, van, (op))
pomožni glagoli	(kan, moet)
vprašanja	(Sla ik.... , kan ik..., wat is...,)

Raven	:	Raven učinkovitosti (C1–C2 raven, EFCR)
Splošni jezik	:	Nemščina
Ciljni jezik	:	Angleščina
Medij	:	Face 2 face ALI videokonferenca

1. Jezikovno partnerstvo za inženirje

Igra vlog 1:

(A) Udeležite se razgovora za službo. Vaš partner/učitelj/pomočnik je lastnik podjetja. Vprašati vas morajo o vašem študiju, vaših izkušnjah ter o vaši usposobljenosti za delo. Vi jih povprašate o plači, delovnem času, dopustu in/ali možnostih za napredovanje.

(B) Zaposleni ste v pisarni. Nekega dne vas direktor (vaš partner) pokliče in vas seznani, da želi, da napredujete. To pomeni, da boste morali na delo odhajati v drugo mesto, daleč od družine, prijateljev, ... in vašega partnerja/partnerice. Direktor vas seznani s prednostmi, vi mu poveste o težavah, morali pa se boste odločiti.

(C) Zaposleni ste v tovarni. Nekega dne vas predstavnik sindikata (vaš partner) poliče, da bi vas seznanil, da bo organizirana stavka: uprava poizkuša odpustiti nekaj delavcev zaradi disciplinskih razlogov – ujeli so jih pri kraji. Predstavnik vztraja na tem, da se stavke udeležite z namenom, da pomagate svojim sodelavcem; vi zahtevo zavrnete, saj potrebujete plačo in ne želite ogroziti svojega delovnega mesta.

(D) Zaposleni ste v trgovini z oblačili; nekega dne lastnik (vaš partner) ponudi napredovanje drugemu zaposlenemu nasprotnega spola. Veste, da ima veliko manj izkušenj kot vi, da ne dela pošteno, ko ni lastnika v bližini, in da ni v dobrih odnosih s strankami. Temu nasprotujete in poveste lastniku, da bi morali napredovati vi namesto njega, ter da je to vprašanje predsodkov/ seksualne diskriminacije.

Igra vlog 2

Iskanje namestitve

Skupaj s svojim partnerjem izberite oglas za stanovanje v VB/ZDA/Avstraliji. Dogovorita se za mesto/velemesto, kje naj bi se igra vlog odvijala.

Najemnik

Eno leto boste preživeli v tujini in želite najeti stanovanje, ki ga nameravate deliti s prijatelji. Lastnik/lastnica ima predsodke proti nemškim/francoskim/španskim študentom. Prepričajte lastnika/lastnico, da so neškodljivi, in da se lepo vedejo. Potrebujete nekaj informacij za vaše prijatelje, povezane s kuhinjo. Prepričati boste morali lastnika/lastnico, da bo preskrbel vsaj eno dodatno posteljo. Pozanimajte se o detajlih stanovanja, npr.: cena, polog, pohištvo, vrsta pogodbe, ki jo lahko dobite itd.

Lastnik/Lastnica

Ste lastnik stanovanja v angleškem/ameriškem/avstralskem univerzitetnem mestu, ki ga želite oddajati odgovornemu in zanesljivemu družinskemu najemniku.

Oglaševali ste ga v lokalnem časopisu. Na žalost je vaš prvi potencialni najemnik nemški/francoski/španski študent. O njih ste slišali veliko negativnih stvari. Veljajo za glasne, se opijajo, organizirajo divje zabave in poškodujejo pohištvo. Včasih ne plačujejo najemnine. Postavite nekaj vprašanj vašemu potencialnemu najemniku, da se prepričate, ali je oseba, ki ji želite prepustiti stanovanje.

Kako se lahko zavarujete v primeru, če stvari ne gredo po načrtu?

Morda boste morali posredovati tudi nekaj informacij o stanovanju: npr.: ceno, polog, pohištvo, kakšno pogodbo ponujate itd.

Igra vlog 3

Poročilo o škodi

Najemnik

Med vikendom ste bili odsotni, v svojem dragem stanovanju pa ste pustili dva angleška/nemška/francoska/španska prijatelja. Ko pridete domov, je v vašem stanovanju nered.

V dnevni sobi leži lestenec na tleh – v koščkih. Na mestu, kjer je bil pritrjen, zeva velika luknja v stropu. V kuhinji najdete veliko število praznih steklenic in celoten prostor zaudarja po cigaretah in alkoholu. Vaših prijateljev ni na spregled, zato se počutite nelagodno. Najdete sporočilo, ki je pritrjeno na telefonu. Očitno je od vašega lastnika/lastnice stanovanja, ki zahteva, da ga/jo takoj pokličete.

Do zdaj niste imeli nobenih sporov z lastnikom/lastnico, pravzaprav se vam je zmeraj zdel/zdela prijazen/prijazna, vendar se pa zdaj bojite, da bo morda razburjen/razburjena. Česarkoli ste obtoženi, počutite se popolnoma nedolžno in ne želite prevzeti odgovornosti za to, kar se je zgodilo, ter za vedenje svojih prijateljev, ki so, vsaj tako izgleda, odšli, kakor hitro je bilo to mogoče.

Najemnina za stanovanje znaša toliko, kot imate še denarja in ne morete si privoščiti, da bi plačali škodo ali nadomestilo. V mestu boste samo še dva meseca in v stanovanju bi želeli še naprej ostati, saj ima idealno lego, je tiho in (vsaj do nedavnega je bilo) lepo opremljeno.

Naloga: Prpravite se, kaj boste lastniku/lastnici povedali.

Odločite se za stališče, ki ga boste zavzeli v zvezi s škodo in odgovornostjo za njo.

Pomislite na zahteve in obtožbe vašega lastnika/lastnice in si pripravite odgovore.

Igra vlog 3 se nadaljuje

Landlord/Landlady

Lastnik/Lastnica

Sprejmete telefonski klic svojega najemnika, s katerim se morate resno pogovoriti. Situacija je takšna:

Ste lastnik zelo lepega stanovanja v univerzitetnem mestu, ki ste ga dali v najem študentu. Na začetku ste se neradi odločili, da dajete stanovanje v najem študentom, vendar so vas prepričali, da so neškodljivi in se lepo vedejo. Pravzaprav je ta študent deloval zelo prijetno.

Prejšnjo nedeljo ste dobili klic iz policije. Prosili so vas, da takoj pridete v vaše stanovanje. Ko ste prispeli v stanovanje, je bilo le-to v razsulu, vašega najemnika pa nikjer. Mladi angleški/nemški/francoski/španski ljudje so stali na hodniku, močno vinjeni in nezmožni odgovarjati na vprašanja. Policija je pojasnila, da so jih klicali sosede zaradi močnega hrupa ves večer. Ko so zaslišali mlade ljudi, so izvedeli, da so očitno prijatelji vašega najemnika, ki je bil medvikendom odsoten.

Odločite se, da jih iz stanovanja takoj odstranite in prosite policijo, da vam pomaga. Kasneje, ko pregledate stanovanje, ugotovite, da je bil lestenec strgan, in da je popolnoma razbit. Bil je zelo drag in zelo vam je bil pri srcu. Zdaj želite, da vaš najemnik škodo poravnava v celoti ali pa vsaj delno. Želite tudi, da se takoj izselijo. Ste zelo razburjeni in svojega najemnika ter njegove prijatelje krivite za vse, kar se je zgodilo.

Naloga: Ugotovite, kaj ima vaš najemnik povedati. Dajte mu možnost, da se brani, vendar ne bodite preveč prizanesljivi.

IX Vzorčne naloge za tandemsko učenje na daljavo

Raven : Začetniki (A1 raven, CEFR)
 Splošni jezik : Angleščina ali nemščina
 Ciljni jeziki : Dutch <—> Danish
 Medij : Klepet ali SKYPE

Cilj : Izboljšanje pisne danščine in nizozemščine

Primer klepeta (prvi razred) :



Ellen : Skal jeg tale dansk med dig lige nu?
 Frans : Ja, det skal du. Jeg vil gerne tale dansk.
 Jeg har et ... kaj je vprašanje v danščini?
 Ellen : a question = et spørgsmål
 Frans : Tak. Jeg har et spørgsmål: Hvor bor du?
 Ellen : Jeg bor i Holland. Og du?
 Frans : Nåh, jeg bor ossa i Holland.
 Ellen : også, Frans, ikke "ossa"
 Frans : Undskyld, ok, jeg bor også i Holland.

 Frans : Nu spreken we Nederlands,ok?
 Ellen : Ja, dat is goed.
 Ik heb nu een ...kaj je vprašanje v
 nizozemščini?
 Frans : question = vraag
 Ellen : Oh ja, ok, ik heb nu een vraag vor jou.
 Frans : voor, Ellen, niet "vor": voor jou
 Ellen : OK, ik heb nu een vraag voor jou:
 Waar werk je?
 Frans : Ik werk in Hoorn. En jij?
 Ellen : Ik werk in Bergen.
 Frans : Ik ga nu naar mijn werk. Doeit!
 Ellen : OK, tot morgen. Doeit!

Besedišče:

Danščina	Angleščina
skal jeg?	moram?
tale dansk	govori dansk
med	z, s
dig	ti
lige nu	zdaj
det	to
skal du	moraš
jeg vil	želim
gerne	zelo
spørgsmål	vprašanje
tak	hvala
jeg har	imam
hvor	kje
bor	živeti
i Holland	na Nizozemskem
også	tudi
ikke	ne
undskyld	oprosti

nizozemščina	angleščina
spreken	govoriti
dat is goed	to je dobro
ik heb nu	zdaj imam
vraag	vprašanje
voor jou	zate
waar	kje
werk je	ti delaš
in Hoorn	v Hoorn
en jij?	In ti?
naar	k, h
mijn werk	moje delo
doei	hura!
tot morgen!	Se vidimo jutri!

Raven : Vstopna raven (A2–B1 raven CEFR)
Splošni jezik : Angleščina ali nemščina
Target languages : nizozemščina <–> danščina
Medij : Chat ali SKYPE
Cilj : Podajanje tehničnih napotkov v danščini in nizozemščini
Pripomoček : Vtičnica in izvijači



Soren : Hoe demonteer je een stekker?
 Frans : Verwijder eerst het middelste schroefje.
 Soren : schroefje? Wat betekent "schroefje"
 Frans : Schroefje = (little) screw
 Vaak maak je iets kleiner door er –je achter te zetten. Bijvoorbeeld: kat – katje; lamp – lampje
 Soren : Verwijder = remove?
 Frans : Ja, verwijder het schroefje = remove the screw
 Soren : Tak...dank je. Ok, ik heb de schroefje verwijderen
 Frans : Het schroefje.
 Soren : OK, ik heb het schroefje verwijderen
 Frans : Verwijderd. Ik heb het schroefje verwijderd
 Soren : Dank je. Verwijderd. Ik onthou het. Wat moet ik nu doen?
 Frans : Verwijder het kapje.
 Soren : Nah, kapje. Little cover, ok?
 Frans : Ja, kap, kapje. ok!
 Soren : Ik heb het kapje verwijderd. Goed?
 Frans : Prima.
 Soren : Wat moet ik nu doen?
 Frans : Vervang de zekering!
 Soren : zekering? Wat is dat?
 Frans : zekering = fuse. Weet je het weer?
 Soren : Ja, dank je. Ik weet het weer!

Besedišče:

Nizozemščina Angleščina

hoe	kako
demonteer	razstaviti
een stekker	vtičnica
verwijder	odstraniti
eerst	najprej
middelste	center
schroef	priviti
vaak	pogosto
maak	narediti
kleiner	manjši
achter	na koncu
te zetten	postaviti
dank je	hvala
ik heb	imam
verwijderd	odstranjen
ik onthou	spomnim se
goed	dobro
prima	v redu
vervang	nadomestiti
zekering	varovalka
weet je..?	ali ti
	veš..?
weer	ponovno

X Portfolijo v eTandemu

1. Evropski jezikovni portfolijo za poklicno izobraževanje

Informacije, ki se nanašajo na Evropski jezikovni portfolijo, lahko najdete na naslednji strani. Primere za celotni jezikovni portfolijo lahko naložite iz menija Portfoliji.

<http://elp.ecml.at/UsingtheELP/Understandingtheportfolio/tabid/2745/language/en-GB/Default.aspx>

2. Branje na ravni A2, B1 in B2 (EFCR)

Spodaj so opisane ravni bralnih kompetenc, ki jih morajo študentje usvojiti na ravni A2 (vstopna raven), B2 (višja raven) in B1 (raven sporazumevalnega praga). Veliko situacij je bilo vzetih iz konteksta **delovne prakse v tujini**.

eTandem učenci lahko izberejo seznam situacij iz tabele spodaj, nadaljujejo in poizkušajo izpolniti te naloge. Mreža dopušča učencem, da sami ocenijo svoje delo in daje tudi eTandem partnerjem povratno informacijo o tem, kako zmogljivi so bili.

A2 Branje

Situacija	Dodatne informacije	Zmorem:			to se želim naučiti
		še ne	s težavo	z lahkoto	
1. Delate za podjetje, ki tujim partnerjem dobavlja sestavne dele. Lahko razumete naročilo.	<i>To se nanaša na rutinska naročila, s katerimi se redno ukvarjate.</i>				
2. V tujini opravljate staž tri mesece. V vaši sobi je samo miza s stoli. Radi bi imeli kavč. Iščete ga na strani, ki se nanaša na prodajo rabljenih predmetov v lokalnem časopisu.	<i>Najprej morate najti ustrezno stran, potem morate najti pravi oglas, ki vam ponuja tisto, kar želite. Oglasi so zelo kratki in v njih je veliko kratic.</i>				
3. Kupiti morate vozovnico na avtomatu, na železniški postaji, v tujini. Lahko berete navodila.	<i>Imejte v mislih, da so pogosto prisotne ilustracije, ki tekst razlagajo.</i>				
4. Na svojem delovnem mestu vidite sporočilo v tujem jeziku, ki se nanaša na prošnjo za dopust ali na sporočilo, da ste zboleli. Sporočilo preberete in razumete pravila.	<i>To so enostavna navodila z razlagami in kratki teksti.</i>				



5. Uporabljate avtomat, ki ima navodila samo v tujem jeziku. Je v okvari. Ko preberete priročnik, lahko ugotovite, v čem je težava.	<i>Pomembno je, da ne preberete celotnega priročnika. Hitro morate pregledati vsebino in najti pravo mesto.</i>				
6. Stranka iz tujine je poslala faks, v katerem sprašuje o informacijah, ki se nanašajo na proizvode podjetja. Dovolj razumete, tako da lahko posredujete ustrezne informacije.	<i>Vse, kar morate narediti je, da razumete, po katerih informacijah stranka sprašuje.</i>				
7. Vaša šola gre na izlet v tujino. Sestavite lahko enostavni enodnevni program ter uporabite informacije, ki ste jih našli v turističnih brošurah.	<i>Turistične informacije so pogosto enostavne, kratke in zgoščene, kot npr. odpiralni časi, skupinski popusti itd.</i>				
8. Predstavlajte si, da ste v tujini. Želite iti v kino. Preberete kratki opis filma. Ali ga lahko razumete?	<i>Opis je kratek in zgoščen. Napisan je v vsakodnevem jeziku. Tema vam je poznana.</i>				
9. Vaš menedžer je videl brošuro v zvezi s konferenco in jo želi obiskati. Brošuro lahko preberete in povzamete najpomembnejše informacije v sporočilu.	<i>Teksta vam ni potrebno dobesedno prevajati. Izločiti morate naslove: kje se odvija, kdaj, katera pomembna podjetja se bodo konference udeležila, kakšni so stroški, kako se lahko prijavite?</i>				

B1 Branje

Situacija	Dodatne informacije	Zmorem:			to se želim naučiti
		še ne	s težavo	z lah-koto	
1 Ste v tujini na delovni praksi. Ko zjutraj prispete, najdete sporočilo vodje izmene nočnega servisa. Lahko takšno sporočilo razumete?	<i>Razmislite o delovnih listih, ki jih morate razumeti v svojem jeziku. Ali bi jih lahko razumeli v tujem jeziku?</i>				
2. Vaše podjetje je kupilo nekaj novega pohištva (ali strojev). Navodila za montažo so v tujem jeziku. Ali jim lahko sledite?	<i>Priložniki in navodila lahko pogosto vsebujejo ilustracije. Morda imate izkušnje s podobnim pohištvom in stroji. To bi vam seveda delo olajšalo.</i>				
3. Med vašim bivanjem v tujini se vam na žalost pojavijo težave z želodcem. V lekarni kupite zdravilo. K zdravilu so priložena navodila za uporabo. Ali lahko razumete najpomembnejše informacije v navodilih?	<i>Ni potrebno, da vse razumete, vendar je pomembno, da razumete, kdaj zdravilo vzeti in kakšno je dnevno doziranje, kaj narediti, če simptomi ne izginejo itd. Ali veste, kakšna so takšna navodila v vašem maternem jeziku? Poizkusite si zamisliti, kaj bi razumeli v takšnem tekstu v tujem jeziku.</i>				
4. Pritožba v tujem jeziku je bila poslana na vaš oddelek. Nanaša se na spremembo določenih pogojev dobave. Vaš nadrejeni vas je prosil, da vsebino pisma preberete in podate povzetek. Ali lahko to storite?	<i>Cilj je zajeti najpomembnejše pripombe in o njih poročati svojemu nadrejenemu. Ni potrebno, da pismo zelo dobro prevedete.</i>				
5. Prejmete dolgo e-pismo, ki vam ga pošilja oseba, s katero ste intenzivno sodelovali v času mednarodnega šolskega projekta. Razumete dovolj vsebine, da odgovorite s kratkim sporočilom in odgovorite z informacijami v e-pismu.	<i>Ni potrebno, da razumete vse podrobnosti, vendar dovolj, da napišete prijazen odgovor.</i>				

<p>6. Ste v tujini na delovni praksi in vaš nadrejeni vas je prosil, da preberete brošuro o dveh proizvodih in povzamete najpomembnejše razlike. Brošure so v tujem jeziku. Ali to zmorete?</p>	<p><i>Seznanjeni ste že s proizvodi in njihovimi učinki. Cilj je razumeti in procesirati informacije, ki ste jih prebrali v tujem jeziku.</i></p>				
<p>7. Želite se prijaviti na delovno mesto v tujem podjetju, ki ima izpostavo v vaši državi. Oglas za delovno mesto vsebuje natančne informacije, kako se prijaviti, vendar v tujem jeziku. Ali lahko te informacije razumete?</p>	<p><i>Informacije se nanašajo na vsebino, zahteve, izkušnje z usposabljanjem in postopek, ki mu je potrebno slediti.</i></p>				
<p>8. Vaše podjetje izvaža proizvode v tujino. Dokumentacija za izvoz je v tujem jeziku. Ali lahko dokumente razumete?</p>	<p><i>Včasih je uradni jezik težko razumeti. Vaš cilj je, da razumete glavne točke, in da veste, katere informacije je na tem mestu potrebno vstaviti.</i></p>				
<p>9. Na vaši delovni praksi imate vsak teden kolegij strokovnega tima. Pisno poročilo, ki mu sledi, vsebuje najpomembnejše odločitve, ki so bile sprejete. Ali lahko poročilo razumete?</p>	<p><i>Poročilo se nanaša na znane zadeve. Pravzaprav ste del tima tudi vi.</i></p>				
<p>10. Prisotni ste bili na demonstraciji novega proizvoda, računalniškega programa ali novega stroja in zapomnili ste si nekaj informacij. Informacije so v tujem jeziku. Ali lahko povzamete glavne točke predstavitve in jih razložite svojim kolegom, ki niso bili prisotni na demonstraciji.</p>	<p><i>Videli ste demonstracijo, zato vam je tema poznana.</i></p>				
<p>11. Prejeli ste pismo, ki vsebuje napačne informacije: prisotnih je nekaj napak, ki se nanašajo na podrobnosti potovanja vašega nadrejenega v tujino. Te napake lahko opazite in nanje tudi reagirate.</p>	<p><i>Ti podatki se nanašajo na točnost: preverjanje terminov, krajev in dogovorov. Zato morate pismo v celoti razumeti in pozorno preveriti podrobnosti.</i></p>				

B2 Branje

Situacija	Dodatne informacije	Zmorem:			to se želim naučiti
		še ne	s težavo	z lahkoto	
1. Nameščate nov stroj ali ga prvič uporabljate. Razumete in uporabljate navodila v priročniku.	<i>To se nanaša na varno nameščanje strojev z uporabo priročnika v tujem jeziku. Teksti in navodila so pogosto zahtevni, vendar se nanašajo na vaše delovno področje. Lahko uporabljate slovar.</i>				
2. Ukvarjate se s korespondenco na delovnem mestu. Prejmete zahtevno pismo, ki vsebuje veliko pritožb. Napisati morate ustrezní odgovor.	<i>To se nanaša na pritožbo. Tekst je zahteven in pritožbe je treba dobro razumeti.</i>				
3. Delate na področju, ki se hitro spreminja in hitro napreduje. Z lahkoto lahko razumete profesionalno literaturo v tujem jeziku.	<i>To se nanaša na profesionalno literaturo, ki jo najdete v poročilih, revijah in brošurah podjetij. Če je potrebno, lahko besede poiščete v slovarju.</i>				
4. Želite končati študij v tuji deželi. Prosili in prejeli ste podrobne informacije od več kolegov. Informacije lahko razumete in primerjate ter se potem odločite.	<i>Razmislite o informacijah, ki se nanašajo na štipendije, tečaje in kraj bivanja. V teh dolgih in zahtevnih tekstih morate najti pomembne podrobnosti.</i>				
5. Vaše podjetje je prejelo ponudbo v tujem jeziku. Vaš menedžer vas je prosil, da jo preberete in najdete morebitne napake. Tekst je težak. Vendar pa dovolj razumete, da opazite nekaj nejasnosti. Vašemu menedžerju svetujete, da se mora posvetovati s strokovnjakom.	<i>To se nanaša na storitve na področju vašega dela, ki jih pogosto sami izvajate. Torej razpolagate z znanjem. Če je potrebno, lahko uporabite slovar, da bi razumeli tudi podrobnosti.</i>				



6. Delate ali opravljate prakso v tujini. Razumete lahko formalno poročilo vašega oddelka.	<i>Na tej stopnji lahko razumete formalna sporočila in poročila podjetja, še posebej, če vam je vsebina poznana.</i>				
7. Vaš nadrejeni je naletel na zanimiv članek v knjigi, napisani v tujem jeziku. Njegovo/njeno znanje tujega jezika je slabo. On/ona te prosi za kratek povzetek.	<i>Zmorete razumeti strokovno literaturo, ki se nanaša na vaše področje dela in prenesti znanje na nekoga drugega? Če je potrebno, lahko uporabite slovar.</i>				
8. Narediti morate raziskavo na temo, ki vam je poznana. Informacije so podane v tujem jeziku. Hitro zmorete narediti selekcijo člankov, ki ste jih našli.	<i>Naj vas ne skrbijo podrobnosti, dokler lahko hitro in učinkovito povzamete informacije, ki so bistvene za vašo raziskavo.</i>				
9. Vaše podjetje sodeluje z drugimi podjetji v EU. Zmorete razumeti večino korespondence, poročil in profesionalnih informacij v tujem jeziku.	<i>Razumeti zmorete večino tekstov, ki se nanašajo na vaše področje dela. Hitro lahko izberete pomembne podrobnosti. Veste tudi, česa ne razumete in lahko prosite strokovnjake za pomoč.</i>				
10. Vaš nadrejeni ima pomemben sestanek v tujini. Prosi vas, da zberete nekaj zanimivih člankov o deželi, ki vsebujejo informacije, kot so kultura, politika itd. On/ona bi se rad pogovarjal/a s poslovnimi partnerji. Večina informacij je v tujem jeziku.	<i>Hitro zmorete izbrati in prebrati nekaj člankov, ki vsebujejo splošne teme. Hitro lahko izberete najbolj zanimive članke in jih tudi hitro preberete.</i>				